

Robert Browning

You will love me yet

You'll love me yet! – and I can tarry
Your love's protracted growing:
June rear'd that bunch of flowers you carry
From seeds of April's sowing.

I plant a heartful now: some seed
At least is sure to strike,
And yield – what you'll not pluck indeed,
Not love, but, may be, like.

You'll look at least on love's remains,
A grave's one violet:
Your look? – that pays a thousand pains.
What's death? You'll love me yet!

Robert Browning

Du wirst mich noch lieben

Du wirst mich noch lieben! – und ich kann mich verweilen
Das Erwachen deiner Liebe hat sich verlängert:
Du hältst einen Strauß von Blumen, die im Juni blühen
Aus Saaten, die im April gesät wurden.

Nun pflanze ich voll im Herzen: eine gewisse Saat
Bestimmt wird sie wenigstens keimen,
Und tragen das – was du nicht wirklich pflücken wirst,
nicht Liebe, aber, vielleicht, Zuneigung.

Zumindest wirst du den Rest der Liebe anschauen,
Ein Veilchen vor einem Grab:
Dein Antlitz? – es lohnt sich, dafür große Schmerzen zu
ertragen.
Was ist mit dem Tod? Du wirst mich noch lieben!

罗伯特·勃朗宁

你会爱上我的

你会爱上我的! - 我可以等待
你的爱要等等才醒来:
你手捧的鲜花, 在六月盛开
花的种子在四月栽。

现在我要种下充满心窝的一粒种子,
至少, 它一定会发芽,
会结出果实 - 你未必真的会采摘,
它不是爱, 但, 或许, 是喜欢。

至少, 你会瞅瞅爱的残骸,
一朵在墓前的紫罗兰:
你的面容? - 那抵消了深深的痛。
死亡算得了什么? 你会爱上我的!

德英中互译 · German / English / Chinese